

והיינו אפילו אם אינו עוסק שלא לשמה ממש
לשום איזו פניה, חס ושלום

Et cela, même si son engagement (dans la Thora et les *mitsvot*) n'est pas véritablement *chélo lichma*, c'est-à-dire pour quelque motif intéressé, à D.ieu ne plaise,

Dans ce dernier cas, non seulement la noble intention de *lichma* (celle d'étudier la Thora et d'observer les *mitsvot* « pour elles-mêmes ») ferait défaut, mais c'est de fait son contraire qui s'y substituerait : l'étude et la pratique seraient inspirés par la poursuite d'intérêts personnels.

Ainsi, continue le texte, ce qui a été dit précédemment s'applique même si le service de D.ieu n'est pas intéressé,

אלא כמו שכתוב: ותהי יראתם אותי מצות
אנשים מלומדה

mais [qu'il ressemble] simplement à ce que dit le verset : « Votre crainte de Moi – dit D.ieu – était comme des préceptes de gens habitués »,

פירוש: מחמת הרגל שהורגל מקטנותו

c'est-à-dire du fait de l'habitude qui lui a été donnée dans sa jeunesse,

שהרגילו ולימדו אביו ורבו לירא את ה'
ולעבדו

son père et son maître l'ayant habitué et
éduqué à craindre D.ieu et à Le servir,

ואינו עוסק לשמה ממש

et il ne se consacre pas à la Thora et aux
mitsvot véritablement pour elles-mêmes
(*lichma*).

כי לשמה ממש אי אפשר בלא התעוררות
דחילו ורחימו הטבעיים, על כל פנים

Car servir D.ieu *lichma* vraiment est
impossible sans éveiller au moins
l'amour et la crainte innés à tout le
moins,

להוציאן מהסתר הלב אל הגילוי במוח
ותעלומות לבו, על כל פנים

de sorte qu'ils émergent de l'état de
dissimulation du cœur à l'état révélé,
dans le cerveau et les recoins du cœur
en tout état de cause.

Si l'amour n'est pas révélé, ressenti
dans le cœur, il doit à tout le moins être
amené à l'état de conscience, de
révélation dans l'esprit. Ainsi se traduit-il
en un désir d'attachement à D.ieu par la
Thora et les *mitsvot*, et le service
accompli constitue alors l'aboutissement
de cet amour naturel.

Mais lorsque cet amour demeure enfoui, quoique toujours existant, dans le cœur, il ne suffit pas à dicter l'accomplissement du service de D.ieu, auquel il manque dès lors la qualité de *lichma*.

כי כמו שאין אדם עושה דבר בשביל חבירו
למלאת רצונו, אלא אם כן אוהבו או ירא
ממנו

Car tout comme un homme ne fait pas quelque chose pour accomplir la volonté de son ami, à moins qu'il ne l'aime ou ne le craigne,

כך אי אפשר לעשות לשמו יתברך באמת
למלאת רצונו לבד

de même, il est impossible d'agir véritablement pour Son Nom, béni soit-Il, uniquement pour satisfaire Sa volonté,

בלי זכרון והתעוררות אהבתו ויראתו כלל,
במוחו ומחשבתו ותעלומות לבו על כל פנים

sans rappeler et réveiller l'amour et la crainte [de D.ieu] dans son esprit, sa pensée et les recoins de son cœur à tout le moins.

Dès lors que l'amour dans sa plus faible expression est absent, ses accomplissements ne sauraient être au service de la seule volonté divine, même s'ils ne sont pas dictés par des intérêts personnels. On ne peut dès lors pas parler de service divin *lichma*.

וגם אהבה לבדה אינה נקראת בשם עבודה
בלי יראה תתאה לפחות, שהיא מסותרת בלב
כל ישראל,

Et l'amour tout seul non plus n'est pas appelé un « service » [s'il n'est] pas accompagné à tout le moins du niveau de la crainte inférieure, laquelle est latente dans le cœur de tout Israël,

Ainsi, le service de D.ieu motivé par un sentiment amour éveillé et ressenti – défini comme *lichma*, puisque accompli par amour de D.ieu – n'est cependant pas qualifié de « service » s'il est dépourvu de crainte. Car le terme « service » dénote le rapport empreint de crainte qui lie un serviteur à son maître.

כמו שכתוב לקמן

comme il sera expliqué par la suite (au Chapitre quarante et un).